

汉英纺织染词汇

朱正大 娄尔端 秦世福 沈聚泉 等编

A CHINESE—
ENGLISH
TEXTILE
DICTIONARY

纺织工业出版社

汉英纺织染词汇

A CHINESE-ENGLISH TEXTILE
DICTIONARY

朱正大 娄尔端 等编
秦世福 沈聚泉

纺织工业出版社

汉英纺织染词汇

朱正大 娄尔端
秦世福 沈聚泉 等编

纺织工业出版社出版

(北京东长安街12号)

北京纺织印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

787×1092毫米 1/64 印张: 4 44/64 字数: 245千字

1985年6月 第一版第一次印刷

印数: 1—25,000 定价: 1.40元

统一书号: 17041·1323

编写说明

为了适应我国纺织工业的发展和中外纺织科学、技术、贸易交流日益扩大的需要，我们编写了这本《汉英纺织染词汇》，主要供纺织工业有关的科技人员、翻译人员和院校师生从事翻译时参考。

本词汇共收汉英词目约10000条。有些汉语词条含义较广，我们仅取纺织工业（包括纺纱、缫丝、机织、针织和印染等专业）中有关工艺、设备、原料、产品和测试等方面的词义。书中也收集了一部分缝纫、裁剪、服装和其他方面的词汇。

本词汇的汉英词目，一律按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同调同音的汉字按笔划多少排列。为了便利读者查阅，在卷首另附部首检字表。

同一词目有几个译名时，意义不同的用“①…；②…；③…”等区别；意义相近或相同的用“，”分开。包含在“（ ）”内的词或短语是注释或说明语；包含在“[]”内的字或词在使用时可以省略。

有些词，英美两国拼写方法不同，本词汇以采用英国拼写法为主。为了方便读者，也将一部分常用的美国拼写法编入，如综丝heald（英），heddle（美）。

本词汇是在上海市纺织工业局技术处领导下编写的。在编写过程中得到了不少同志的热情支持和帮助，在此表示衷心感谢。由于我们水平有限，词汇中一定会存在不少的缺点，热忱希望读者在词条选用和英语译法等方面提出宝贵意见。

编 者

1983年9月

目 录

编写说明.....	(1)
音序表.....	(3)
部首检字.....	(8)
词汇正文.....	(1 ~ 272)

音 序 表

(1. 每一音节只举一字为例; 2. 号码系指词汇正文的页码)

A			cang	仓	18	cuo	搓	32	
a	阿	1	cao	操	18		D		
ai	埃	1	ce	侧	18	da	搭	32	
an	安	1	ceng	层	18	dai	傣	36	
ao	凹	2	cha	叉	19	dan	单	36	
B			chai	拆	19	dang	裆	39	
ba	八	2	chan	掺	20	dao	刀	39	
bai	白	2	chang	长	20	de	得	41	
ban	扳	3	chao	抄	21	deng	灯	41	
bang	帮	5	che	车	22	di	低	41	
bao	包	5	chen	尘	22	dian	典	43	
bei	备	8	cheng	称	23	diao	雕	44	
ben	本	9	chi	吃	25	die	叠	46	
beng	崩	9	chong	冲	25	ding	丁	46	
bi	比	9	chou	抽	26	dong	东	48	
bian	边	10	chu	出	27	dou	斗	48	
biao	标	12	chuan	穿	28	du	笃	48	
bie	瘪	12	chuang	窗	28	duan	短	49	
bing	冰	12	chui	吹	29	dui	堆	50	
bo	波	13	chun	春	29	dun	敦	51	
bu	补	14	ci	疵	29	duo	多	51	
C			cong	从	30		E		
ca	擦	16	cu	粗	30	e	鹅	53	
cai	裁	16	cui	催	31	en	萼	54	
can	参	17	cun	存	32	er	儿	54	

F	fa	发	55	hei	黑	78	ke	柯	113	
	fan	帆	55	heng	亨	79	kong	空	113	
	fang	方	56	hong	烘	79	kou	口	114	
	fei	飞	60	hou	后	80	ku	库	115	
	fen	分	61	hu	弧	81	kua	垮	115	
	feng	丰	63	hua	花	81	kuai	快	115	
	fu	馱	64	huai	坏	84	kuan	宽	115	
	G				huan	还	84	kuang	框	116
					huang	黄	85	kui	榷	116
		ga	嘎	67	hui	灰	86	kuo	扩	116
gai		改	67	hun	混	87	L			
gan		干	67	huo	豁	88		la	拉	116
gang		刚	68					lai	来	118
gao		羔	69	ji	机	89		lan	拦	118
ge		疙	70	jia	加	92		lang	莨	118
gen		根	71	jian	尖	94		lao	捞	118
gong		工	71	jiang	江	97		le	勒	119
gou	沟	72	jiao	交	97	lei		雷	119	
gu	箍	73	jie	阶	99	leng		棱	119	
gua	刮	73	jin	金	101	li		离	119	
guan	关	74	jing	经	103	lian	连	120		
guang	光	74	jiu	纠	106	liang	凉	122		
gui	归	75	ju	局	106	liao	了	123		
gun	辊	75	juan	卷	108	lie	列	123		
guo	过	76	jue	绝	109	lin	邻	123		
H				jun	军	109	ling	拎	124	
	ha	哈	76				liu	流	125	
	hai	海	77	ka	咖	110	long	龙	126	
	han	含	77	kai	开	110	lou	漏	126	
	hang	杭	77	kan	看	112	lu	芦	126	
	hao	豪	78	kang	康	112	lü	铝	126	
	he	合	78	kao	考	112	luan	乱	127	

lun	轮	127	nong	浓	145	qiong	琼	162
luo	罗	127	nu	女	145	qiu	秋	162
M	麻	130	nuan	暖	145	qu	曲	162
			nuo	糯	145	quan	圈	163
			ou	偶	145	que	缺	164
						qun	裙	164
mai	麦	131	pa	爬	146	R	燃	165
man	满	131						
mang.	盲	131	pai	拍	146			
mao	毛	131	pan	盘	146			
mei	玫	134	pang	旁	147	re	热	165
men	闷	135	pao	抛	147	ren	人	166
meng	蒙	135	pei	培	147	ri	日	167
mi	谜	135	pen	喷	148	rong	茸	167
mian	绵	136	peng	蓬	149	rou	柔	169
miao	苗	138	pi	批	149	ru	蠕	169
mie	灭	138	pian	偏	151	ruan	软	169
min	敏	138	piao	飘	151	run	润	169
ming	名	138	pin	拼	151	ruo	弱	170
mo	摹	139	ping	平	152	S	洒	170
mu	模	140	po	泊	154			
N	纳	140	pou	剖	155			
			pu	扑	155			
			Q	期	155	sa	噍	170
						sai	三	170
						san	丧	172
						sang	搔	172
						sao	色	172
						se	杀	173
						sha	筛	175
						shai	山	175
						shan	伤	176
						shang	烧	178
						shao	舌	178
						she	伸	178
						shen		178
nei	内	142	qi	掐	157			
nen	嫩	143	qia	千	158			
ni	尼	143	qian	枪	159			
nian	粘	143	qiang	雀	160			
niao	鸟	144	qiao	切	160			
nie	捏	144	qie	亲	161			
ning	宁	144	qin	青	161			
niu	牛	145	qing					

sheng	升	179	tui	推	208	yang	羊	236
shi	失	180	tun	臀	209	yao	腰	237
shou	收	182	tuo	托	209	ye	椰	238
shu	书	183		U		yi	一	238
shua	刷	185		V		yin	阴	241
shuai	甩	185		W		ying	英	243
shuang	双	185	wa	挖	210	yong	永	243
shui	水	190	wai	歪	211	you	优	244
shun	顺	191	wan	弯	212	yu	纡	245
si	丝	191	wang	网	212	yuan	元	246
song	松	193	wei	危	213	yue	月	248
su	苏	194	wen	温	215	yun	云	248
suan	酸	194	wo	涡	216		Z	
sui	随	194	wu	乌	216	za	札	249
sun	损	195		X		zai	栽	250
suo	梭	195	xi	西	219	zan	暂	250
	T		xia	虾	221	zang	藏	250
ta	塌	196	xian	先	222	zao	早	250
tai	苔	196	xiang	相	224	ze	责	251
tan	坍	197	xiao	削	225	zeng	增	251
tang	汤	198	xie	揆	227	zha	轧	251
tao	绦	199	xin	芯	228	zhai	摘	251
te	特	199	xing	星	228	zhan	沾	251
ti	剔	200	xiong	胸	229	zhang	张	251
tian	天	201	xiu	修	229	zhao	罩	253
tiao	挑	201	xu	须	231	zhe	折	253
tie	贴	203	xuan	悬	231	zhen	针	254
ting	炅	204	xue	学	232	zheng	蒸	256
tong	通	204	xun	熏	232	zhi	支	258
tou	头	206		Y		zhong	中	262
tu	凸	207	ya	压	233	zhou	周	264
tuan	团	208	yan	胭	235	zhu	朱	265

zhua	抓	266	zhuo	桌	268	zuan	钻	272
zhuan	专	266	zi	子	268	zui	最	272
zhuang	庄	267	zong	综	270	zuo	左	272
zhui	追	267	zou	走	271			
zhun	准	268	zu	阻	271			

部首检字

一、部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

一 画		又	12	口	15
丶	11	乚	13	冂	15
一	11	冂(巳)	13	巾	15
丨	11	冂(在左)	13	山	15
丿	11	冂(在右)	13	彳	15
乙(→丁L)	11	凵	13	彡	15
二 画		刀(夕)	13	夕	15
㇀	11	力	13	夕	16
㇁	11	三 画		夕	16
㇂	11	彡	13	夕	16
㇃	12	㇀	13	㇃	16
㇄	12	㇁	13	㇄	16
㇅	12	㇂	13	㇅(巳)	16
㇆	12	㇃	13	弓	16
㇇	12	㇄	14	子(子)	16
㇈	12	㇅	14	女	16
㇉	12	㇆	14	彡	16
㇊	12	㇇	14	马	16
㇋	12	㇈	14	四 画	
㇌	12	㇉	14	㇌	16
㇍	12	㇊	15	斗	16
㇎	12	㇋	15	文	16
㇏	12	㇌(在下)	15	方	16
㇐	12	㇍	15	火	16
㇑	12	㇎	15	心	17

户	17	广	18	舌	20
才	17	示	18	竹	20
王	17	示	18	自	20
丰	17	石	18	血	20
木	17	龙	19	舟	20
歹	17	目	19	羽	20
车	17	田	19	系	20
戈	17	皿	19	辛	20
比	17	车	19	言	20
瓦	17	矢	19	麦	20
止	17	禾	19	走	20
日	17	白	19	赤	20
水(水)	18	鸟	19	豆	20
贝	18	用	19	酉	20
见	18	矛	19	豕	20
父	18	疋(正)	19	卤	20
牛(牛)	18	皮	19	里	20
手	18	母	19	里	20
毛	18	衣	19	谷	20
气	18	羊(羊)	19	采	20
夕	18	米	19	身	20
片	18	耒	20	角	20
斤	18	老	20	青	20
爪(爪)	18	耳	20	其	21
月(月)	18	臣	20	雨	21
欠	18	西(西)	20	齿	21
风	18	页	20	金	21
爻	18	虫	20	佳	21
穴	18	伍	20	鱼	21
立	18				

七 画

六 画

八 画

九 画

五 画

革	21		十画以上		鹿	21
骨	21	影		21	黑	21
食	21	麻		21	鼠	21

二、檢字表

(字右边的号码指词汇正文的页码)

部	可左右	113	夏整	222	长反	20	乙(ㄣ L)部	变夜	11
头半	布	272	整	257	乌生	56		亮高	238
主永	丙东	245	部		失冬	216	乙	商离	123
卷亲	丝夹	15			处用	179	九了	豪表	69
	再亚	13	上	176	朱乔	180	106		176
一部	考共	48	丰	63	后杀	48	123		119
一	在百	191	韦	213	色危	27	215		78
丁	有死	93	中	262	每兔	244	60		76
三	来束	250	内	142	系垂	185	25	部	
千	两表	235	书	183	周重	265	114		
下	事枣	112	半	4	拜复	160	183	冬冲	48
上	画毒	72	卡	110	舞靠	80	2	次尽	25
韦	面歪	250	归	75		173	27	冰冻	29
专	艳	3	甲	93		172	55	冷净	103
五		244	电	43		213	43	凉准	12
不		192	出	27		134	191	弱减	48
牙		118	凹	2		208	103	凝	119
互		184	凸	207		220	127		105
平		122	曲	162		29	24		122
未		12	肉	169		264	169		268
末		182	串	28		26	21		170
本		250	畅	21		264			95
正		83	非	60		3	一部		144
甘		48	临	123		65	六市		
		138	艳	236		218	182	部	
		211	部			113	97		
		236					25		
		197	九	106			79		

讠部		华考 83	刻刺 113	共关 72	优伏 244	勹部	
计 91	订 46	克 112	刺 30	卷 74	件 64	匀 249	
记 91	许 231	丧 113	到 41	单 108	任 96	包 5	
设 178	评 154	直 172	刹 175	典 36	伤 167	几(几)部	
试 182	误 218	南 260	刮 73	差 43	华 176	几 91	
调 45	203	索 142	制 262	前 158	伴 5	凡 56	
二部		真 196	刷 158	首 182	体 201	风 63	
二 54	千 67	厂部		着 268	伸 178	儿部	
专 266	开 110	厂 21	前 225	黄 85	作 272	儿 54	
元 246	无 216	压 233	削 155	人部		元 246	
五 218	云 248	厌 236	剔 200	人 166	低 41	允 249	
互 81	亚 235	厚 81	剥 66	个 71	伺 193	充 25	
十部		原 246	副 66	从 30	使 181	光 74	
十 181	千 158	匚部		仓 18	侧 11	先 222	
升 179	支 258	匹 151	剩 180	伞 171	便 7	克 113	
古 73	协 227	医 239	冂部		促 31	免 138	
讠部		卜(卜)部	内 142	全 163	修 229	兔 208	
列 123	划 83	卜 14	再 250	企 155	值 8	厶部	
刚 68	利 120	上 176	周 264	舍 77	倒 261	去 163	
剂 92		卡 110	同 204	余 245	倾 40	参 17	
讠部		处 27	网 212	舍 178	停 161	又部	
八 2	六 125	八(ㄨ)部		舒 184	偏 204	叉 19	
公 72	分 61	八 2	肉 169	彳部		支 258	
半 4	并 13	化 83	彳部		假 93	反 56	
传 28	代 36	仪 239	化 83	假 93	储 27	双 185	
仿 59	伪 214	仿 59	仪 239	储 36	傣 31	对 51	
传 28	传 28	像 97	伪 214	像 97	像 97	发 55	

取	163	隐	242	劣	123	洒	170	滯	262	安	1
受	183	隔	71	劳	118	测	18	湖	81	字	270
竖	185	隧	195	助	266	洗	220	湿	181	完	212
竖	185	冫 (在右) 部		男	142	活	88	溅	97	宋	193
难	142					派	146	温	215	牢	118
叠	46			冫 部		流	125	滑	83	实	181
聚	106	邻	123	汗	77	润	169	溶	168	宝	7
又 部		部	16	污	216	浪	118	滚	76	定	46
延	235	凵 部		江	97	酒	106	溢	241	官	74
尸 (匚) 部		凸	207	汤	198	消	225	满	131	室	182
卫	215	出	27	沉	22	涡	216	滤	127	客	113
印	242	凹	2	沕	146	浮	64	漳	252	宽	115
危	213	画	83	汰	197	涂	207	滴	42	家	93
卷	108	刀 (夕) 部		沥	120	浴	245	漂	151	容	168
冫 (在左) 部		刀	39	泛	56	海	77	漆	155	密	135
防	57	切	160	汽	157	涤	42	漏	126	富	66
阳	237	分	61	沟	72	浸	103	潜	158	蜜	136
阴	241	危	213	沙	174	淀	44	潮	22	广 部	
阶	99	负	65	泳	243	淬	32	澳	2	广	75
陆	126	色	172	浅	159	液	238	润	116	庄	267
阿	1	免	138	法	55	淤	245	亠 部		床	28
组	271	兔	208	沾	252	淡	39	快	115	库	115
附	65	剪	95	油	244	深	179	性	229	序	231
降	97	象	225	泊	154	清	162	恒	79	废	61
恨	224	力 部		波	13	渍	270	恤	231	府	65
除	27	力	120	沿	236	淋	123	慢	131	底	42
陶	199	功	160	泡	147	渐	97	憎	251	席	220
随	194	加	92	沸	61	混	87	宀 部		座	272
		动	48	泥	143	添	201	宁	144	康	112
				浓	145	渔	245	宇	245	麻	130
				洋	237	渗	179				
				洁	101	游	244				